

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ОБЩЕРОССИЙСКОЙ
ОБЩЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ
«ДЕЛОВАЯ РОССИЯ»
И ФЕДЕРАЦИЕЙ
ПРОМЫШЛЕННИКОВ ВЕНЕСУЭЛЫ
(FEDEINDUSTRIA)**

Общероссийская **Общественная**
Организация «Деловая Россия» в лице
Председателя Репика Алексея Евгеньевича,
действующего на основании Устава, с одной
стороны, и с другой стороны **Федерация**
промышленников **Венесуэлы**
(FEDEINDUSTRIA) в лице ее Президента
Орландо Камачо, именуемые в дальнейшем
«Стороны», заключили настоящее
Соглашение о нижеследующем:

I. Предмет Соглашения

1.1. Установить стратегическое
сотрудничество и развивать взаимное, и
эффективное сотрудничество между
Сторонами.

1.2. Взаимодействие и координация
усилий Сторон направлены на укрепление
сотрудничества с бизнес-сообществом
России и Венесуэлы, содействие взаимным
инвестициям в экономики обеих стран.

1.3. Проведение Сторонами
мероприятий, направленных на повышение

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA ENTIDAD PÚBLICA
NACIONAL «RUSIA DE NEGOCIOS»
Y FEDEINDUSTRIA**

Entidad publica nacional
«Rusia de negocios», representada por el
Presidente Alexey E. Repik, actuando a base
del Estatuto de una parte, y por otra parte
FEDEINDUSTRIA, representada por su
Presidente Orlando Camacho, denominados en
adelante Las Partes, concluyeron el presente
Acuerdo sobre lo siguiente:

I. Objeto del Acuerdo

1.1. Establecer la cooperación estratégica
y desarrollar la colaboración mutua y efectiva
entre las Partes.

1.2. Interacción y coordinación de los
esfuerzos de las Partes dirigidas al
fortalecimiento de cooperación con el
empresariado de Rusia y Venezuela, fomento de
inversiones mutuas a las economías de ambos
países.

1.3. Celebración por las Partes de

заинтересованности российских и иностранных инвесторов в осуществлении инвестиционной деятельности.

1.4. Создание российско-венесуэльского двустороннего механизма по вопросам экономического сотрудничества и регулярное проведение тематических встреч с участием представителей бизнеса России и Венесуэлы.

II. Намерения Сторон

2.1. Стороны способствуют установлению и расширению деловых контактов между компаниями, организациями и предпринимателями России и Венесуэлы в целях увеличения экономического роста обеих стран.

2.2. Стороны прилагают усилия для развития торгово-экономических и научно-технических связей, в частности:

а) Поддерживают коммерческую и инвестиционную деятельность российских и венесуэльских компаний.

б) Они сотрудничают в организации ярмарок, выставок, семинаров, симпозиумов, конференций, встреч и деловых миссий и других подобных мероприятий.

2.3. Стороны способствуют созданию необходимых условий для активного и

eventos dirigidos al fomentar el interés de inversionistas rusos y extranjeros a realizar las actividades de inversión.

1.4. Creación del mecanismo bilateral ruso-venezolano sobre los asuntos de cooperación económica y celebración regular de reuniones temáticas con la participación de representantes de negocios de Rusia y Venezuela.

II. Intenciones de las Partes

2.1. Las Partes contribuyen al establecimiento y ampliación de contactos de negocios entre las empresas, entidades y empresarios de Rusia y Venezuela con el fin de aumentar el crecimiento económico de ambos países.

2.2. Las Partes aplican esfuerzos para desarrollar los vínculos comerciales, económicos y científico-técnicos, en particular:

a) Apoyan a la actividad comercial e inversionista de las empresas de Rusia y Venezuela.

b) Cooperan en la organización de ferias, exposiciones, talleres, simposios, conferencias, reuniones y misiones de negocios, y otros eventos similares.

2.3. Las Partes contribuyen a la creación de condiciones necesarias para

эффективного участия компаний, организаций и предпринимателей в выставках, ярмарках и других рекламно-информационных мероприятиях, проводимых на территории России и Венесуэлы.

2.4.В рамках двустороннего сотрудничества Стороны обмениваются информацией, в частности:

а) Информацией об экономике и внешней торговле, изменениях в законодательстве, условиях и обычаях во внешнеторговых отношениях, представляющих взаимный интерес.

б) Печатная и цифровая информация, представляющая взаимный интерес.

в) Информация о потенциальных проектах и интересах, макроэкономической ситуации и потенциальных партнерах.

г) Открытая информация об инвестиционной деятельности для определения потенциальных направлений сотрудничества.

д) Открытая и необходимая информация о новых инициативах, результатом которых станет расширение и укрепление отношений сотрудничества между Сторонами.

е) Ссылки, упоминания и баннеры по взаимному согласию Сторон.

participación activa y eficaz de empresas, organizaciones y empresarios en exposiciones, ferias y otros eventos promocionales e informativos celebrados en Rusia y Venezuela.

2.4. En el marco de la cooperación bilateral las Partes intercambian información, en particular:

a) Información sobre la economía y comercio exterior, cambios en la legislación, términos y costumbres en las relaciones de comercio exterior que presentan mutuo interés.

b) Información impresa y digital que presenta mutuo interés.

c) Información sobre proyectos potenciales e intereses, situación macroeconómica y socios potenciales.

d) Información abierta sobre la actividad inversionista para determinar las áreas potenciales de cooperación.

e) Información abierta y necesaria sobre nuevas iniciativas cuyo resultado sería ampliar y fortalecer las relaciones de cooperación entre las Partes.

f) Links, referencias y banners, por acuerdo mutuo entre las Partes.

III. Другие условия.

3.1. Положения настоящего Соглашения не могут рассматриваться как создающие условия, благоприятствующие отдельному субъекту, что может привести к запрету, ограничению, устранению конкуренции или ущемлению интересов других субъектов.

3.2. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность любой информации, связанной с настоящим Соглашением. В целях исполнения настоящего Соглашения может быть предоставлена конфиденциальная информация, в том числе научно-техническая, технологическая, экономико-финансовая или иная информация, имеющая статус коммерческой тайны. Обмен документами или другими физическими носителями, содержащими конфиденциальную информацию, должен быть отмечен печатью «конфиденциально». Стороны обязуются не разглашать конфиденциальную информацию и не передавать ее третьим лицам без взаимного согласия.

3.3. Стороны соглашаются, что в случае досрочного расторжения или расторжения настоящего Соглашения они возвращают друг другу все документы или иные физические носители, содержащие конфиденциальную информацию.

III. Otras condiciones.

3.1. Las cláusulas del presente Acuerdo no pueden ser consideradas para crear las condiciones que favorecen a un sujeto separado, que pueden resultar en prohibir, limitar, eliminar la competencia o detrimento de intereses de otros sujetos.

3.2. Las Partes se comprometen a respetar la confidencialidad referente a cualquier información relacionada con el presente Acuerdo. Con el fin de realizar el presente Acuerdo puede ser presentada la información confidencial, incluyendo la científico-técnica, tecnológica, económico-financiera u otra información, que tiene el estatus de secreto comercial. El intercambio de documentos u otros medios físicos que contienen información confidencial debe ser marcada con el sello «confidencial». Las Partes se comprometen a no divulgar la información confidencial y no transmitirla a terceros sin el consentimiento mutuo.

3.3. Las Partes acuerdan que en caso de rescisión anticipada o término de vigencia del presente Acuerdo ellos devuelven entre sí todos los documentos u otros medios físicos que contienen la información confidencial.

3.4. Las Partes determinan de una

3.4. Стороны совместно определяют приоритетные направления деятельности в рамках настоящего Соглашения.

3.5. Ни одна из Сторон не может передавать свои права и обязанности, вытекающие из настоящего Соглашения или по нему, третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

3.6. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.

3.7. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны при условии их подписания уполномоченными представителями Сторон.

3.8. Настоящее Соглашение является рамочным соглашением. При решении отдельных вопросов, предусмотренных статьями 2 и 3 настоящего Соглашения, Стороны готовят дополнительные совместные документы (конвенции, соглашения, протоколы и т.п.), определяющие события и сроки достижения установленных целей.

3.9. Настоящее Соглашение не является договором о совместной деятельности и не накладывает на Стороны каких-либо финансовых обязательств.

3.10. Настоящее Соглашение составлено на русском и испанском языках в

manera conjunta las líneas prioritarias de actividades en el marco del presente Acuerdo.

3.5. Ninguna de las Partes no puede traspasar sus derechos \ obligaciones derivadas del presente Acuerdo, o en el marco del mismo, a terceros sin el consentimiento escrito de otra Parte.

3.6. El presente Acuerdo entra en vigor a partir de la fecha de su firma por ambas Partes.

3.7. Cambios y enmiendas al presente Acuerdo son válidas en caso de su suscripción por los representantes autorizados de las Partes.

3.8. El presente Acuerdo es un acuerdo marco. En la realización de asuntos concretos previstos en artículos 2 y 3 del presente Acuerdo, las Partes elaboran documentos conjuntos adicionales (convenios, acuerdos, protocolos, etc.) que determinan los eventos y las fechas para alcanzar las metas establecidas.

3.9. El presente Acuerdo no constituye un acuerdo de actividad conjunta y no impone ningún tipo de obligaciones financieras a las Partes.

3.10. El presente Acuerdo es redactado en idiomas ruso y español en dos

двух экземплярах для каждой из Сторон. В случае расхождений между русским и испанским текстами приоритетным считается русский текст.

IV. Подписи сторон

«6» июня 2024 г.
г. Санкт-Петербург

**ОБЩЕРОССИЙСКАЯ
ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
«ДЕЛОВАЯ РОССИЯ»**



РЕПИК АЛЕКСЕЙ ЕВГЕНЬЕВИЧ

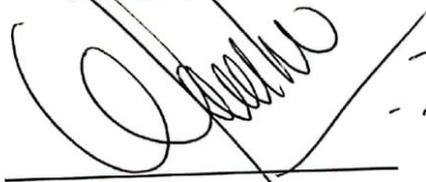
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ

ejemplares para cada una de las Partes. En caso de divergencias entre los textos ruso y español el texto ruso se considera prioritario.

IV. Firmas de las Partes

«6» de Junio 2024
San Petersburgo

FEDEINDUSTRIA



ORLANDO CAMACHO

EL PRESIDENTE